

與有聲出版 台語民間文學的採集



市面上的台灣民間文學相關出版品不少，可惜大多數是用中文來記錄書寫，特別是民間故事。以台語文書寫的專書為數日多，本文受限於篇幅，從1990年代賴柏年、楊允言整理的「台語笑談代」網站介紹起，分享以台語文書寫的台語民間文學的有聲專書或網站。

一、台灣「民間」文學的內涵

台語文學，如果依傳播媒介來看，可以分為口語文學與書面文學兩大類；若是按時代氣味來看，大概可分為傳統文學與現代文學。不過，界線是很難區別得很清楚的。一般上，我們通常將口語的傳統文學通稱做民間文學，包含：俗諺、故事、笑談、歌謠、唸歌（歌仔冊）、傳統劇本、答喙鼓。

雖然，在過去，傳統的民間文學以口耳相傳為主，但是，在這個資訊發達、知識流通便利的新世紀，文字和知識傳播的媒介已經不同於過去那般的不自由、不普及，有許多台語文學家為了傳承文化，也創作了不少具有傳統民間文學氣味風格的書面作品。所以，現在採用「民間」文學這個詞，似乎顯得有些不合身；而且，「民間」是過去封建時代、獨裁時代相對於「朝廷」、「官府」等名詞而來，在全民做主、公民為大的新世紀，我們也該有新的思維來看待我們的文學。只是，筆者自己也仍在思考中，這些難題就先留給大家一起來討論。



「台灣民間說唱文學歌仔冊資料庫」內容包含「唸歌的影音聲音」、「歌仔冊的注音註釋」、「歌仔冊的研究成果」（論文kap歌仔先傳記）、「互動學習」、「資料檢索」、「討論分享」。

文·圖——Teng Hongtin 丁鳳珍
國立臺中教育大學
台灣語文學系助理教授

大家如果想對台灣民間文學有更深的了解，可以參考下面這三本學術著作：陳益源《台灣民間文學採錄》（台北：里仁書局，2004）、胡萬川《民間文學的理論與實際》（新竹：國立清華大學出版社，2004）、胡萬川《台灣民間故事類型：含母題索引》（台北：里仁書局，2008）。

二、1945年以來的台語民間文學有聲書

市面上的台灣民間文學相關出版品不少，可惜大多數是用中文來記錄書寫，特別是民間故事。以台語文書寫的專書為數日多，本文受限於篇幅，以下僅介紹以台語文書寫的台語民間文學的有聲專書或網站。

（一）有聲有影的台語民間文學網站

1990年代賴柏年、楊允言整理的「台語笑談代」¹網站，收錄有204篇台語笑談，每篇笑談都有台語漢羅文及台語全羅文對照，還有聲音檔可聽。

澎湖縣文化局於2007年發表「澎湖褒歌」網路學習教材²，包含褒歌小百科、褒歌圖書館、褒歌電影院、褒歌創作區、褒歌大舞台、學習加油站，製作用心，內容豐富。

「歌仔冊」的有聲網站有三個：

一是國立台灣文學館的「台灣民間文學歌仔冊資料庫」³，主持人是施炳華，協同主持人是楊允言、丁鳳珍。這個資料庫的內容，分成唸歌及歌仔冊，包含「唸歌的影音聲音」、「歌仔冊的注音註釋」、「歌仔冊的研究成果」（論文kap歌仔先傳記）、「互動學習」、「資料檢索」、「討論分享」。

二是國立臺灣大學圖書館有「《歌仔冊》唸唱學習知識網」⁴，計畫主持人是陳雪華、協同主持人洪淑苓、陳光華。計畫的目的在推廣應用臺大圖書館典藏的「歌仔冊」的數位化素材。先聘請民間藝人根據館藏歌仔冊錄製唸唱

影音，也撰寫文本故事導讀，將唸唱文本加註台語羅馬字拼音、語詞注釋、譯文。

三是「台灣唸歌團」⁵，網站有「阮的起家」、「翻頭餹過去」、「歡喜看未來」、「唸歌唱曲」、「古月琴聲」、「七字仔大歌廳」等單元，台灣唸歌團成立於2009年，創團團長是葉文生，顧問有江湖藝人大廣弦高手王玉川、唸唱專家陳美珠及台語文專家邱文錫。

（二）台語民間文學的有聲書出版

台灣音樂在1914年開始被用錄音的方式來傳唱與保存。⁶2000年李坤城將他的收藏品公開，由國立傳統藝術中心籌備處出版《聽到台灣歷史的聲音——1910-1945台灣戲曲唱片原音重現》，有10片CD及1本書，書中有台語唱詞文字稿，其中「勸世歌」、「笑科劇」是台語說唱。

關於台語唸歌、歌仔冊、歌仔戲的有聲專書，如下：

國立臺中教育大學音樂系退休教授張炫文（1942-2008），生年有兩本極珍貴的台語民間文學有聲書，由台灣省教育廳交響樂團出版。一是1976年的《台灣鄉土之音——歌仔戲的音樂》，由張炫文負責搜集、撰文、記譜及記詞，附有唱片，書中有歌仔戲的台語唱詞及五線譜。二是1986年的《台灣的說唱音樂》，書裡有張炫文田野採錄的台灣唸歌的五線譜及台語歌詞，錄音帶是唸歌藝人彈唱的錄音，包含國寶級唸歌藝人吳天羅、楊秀腳。

1997年宜蘭縣文化中心出版《台灣戲劇音樂集：本地歌仔 山伯英台》，有一本書及8片CD，由陳旺欉、林趣、林木枝、林爐香、陳松、葉木塗、何阿通演唱，台語唱詞文字稿由林茂賢整理。

王振義的歌仔戲劇本《琴劍恨》，1990年由「明聲歌仔戲團」公演，2002年台北市的前衛出版社出版王振義創作的《歌仔戲有聲劇

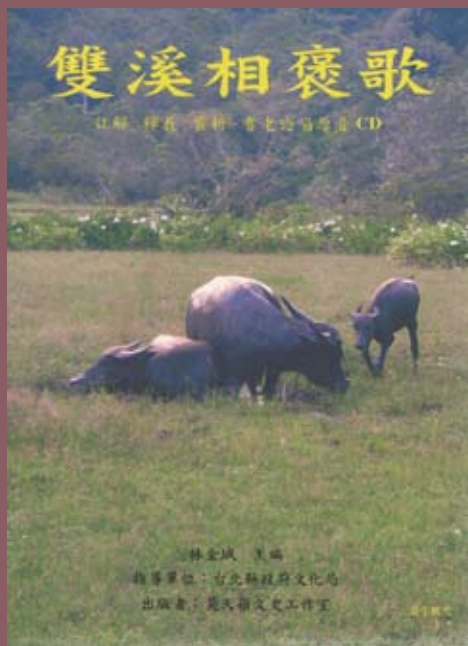
本》這套書，總共3本，包含《琴劍恨》、《新白蛇傳》、《周成過台灣》，由基隆的「台灣歌仔學會」監製，裡面附有樂譜及錄音CD。

1996年涂順從採集《蔡添登七字歌仔彈唱》，由台南縣立文化中心出版，台語漢字唱詞由涂順從、黃勁連整理，第一片CD是《乞食開藝旦》，第二片CD是《梁山伯與祝英台的故事》。

楊秀卿唸歌的《廖添丁傳奇》（2001）、《哪吒鬧東海》（2002）及《楊秀卿台灣唸歌——新編勸世歌》（2004），由台北市的台灣台語社出版，每本書都附有唸歌CD，書中有洪瑞珍整理的唸歌唱詞，有台語漢字、台語羅馬字對照，還有台語註解。2002年楊秀卿彈唱的《台灣民主歌》全本，錄成CD，與陳郁秀編著的《台灣民主歌》專書一同出版（台南市：國立臺灣歷史博物館籌備處、台北市：財團法人白鷺鷥文教基金會）。囡仔畫多媒體工作室於2010年將楊秀卿唸歌的《胡蠅大戰蚊仔歌》（又名《胡蠅蚊仔大戰歌》）製作成數位出版光碟（台北市：台語傳播企業公司），光碟中有台語漢字及羅馬字對照，又有註解，最特別的是將劇情製成電腦動畫，十分有趣。

施炳華註釋唸讀的《台灣歌仔冊欣賞》，2008年由台南市的開朗雜誌出版，包含《寶島新台灣歌》、《茶園挽茶相褒歌》、《台灣義賊新歌廖添丁》，附有3片朗讀CD。

周定邦曾拜吳天羅（1931-2000）、朱丁順（1928-2012）為師，創立「台灣說唱藝術



耆老唸唱原音CD及專書《雙溪相褒歌》（2005）由林金城主持的「吳天嶺文史工作室」出版。

工作室」，他創作及自彈自唱的歌仔《義戰嘸吧哞——台語七字仔白話史詩》在2001年出版，附有唸歌CD；他創作的《桂花怨——台語七字仔白話史詩》於2012年出版，將228口述歷史唱成唸歌，附有彈唱CD。

由林金城主持的「吳天嶺文史工作室」（新北市），長期投入台語褒歌的田野採錄、台語歌詞編註的有聲書出版工作，出版由耆老唸唱原音CD及專書計有：《金山相褒歌》（2003）、《平溪相褒歌》（2004）、

1. 「台語笑諷代」，<http://210.240.194.97/TG/chhiokhe/kongchhio.asp>，2015.1.28參考。
2. 「澎湖褒歌」，<http://song.phhcc.gov.tw/home.asp>，2015.1.28參考。
3. 「台灣民間文學歌仔冊資料庫」，是由國立台灣文學館委託社團法人台灣羅馬字協會執行ê計畫，2011.1正式上網，<http://koaachheh.nmtl.gov.tw/bang-cham/index.php>，2015.1.28參考。
4. 臺灣大學圖書館「臺灣文獻數位典藏教學研究應用計畫：《歌仔冊》唸唱學習知識網」，<http://liamkua.lib.ntu.edu.tw/>，2015.1.28參考。
5. 「台灣唸歌團」，<http://www.liam7kua.tw/>，2015.1.28參考。
6. 詳見葉龍彥《台灣唱片思想起》（台北：博揚文化事業公司，2001），pp.44-45。

《雙溪相褒歌》（2005）、《坪林相褒歌》（2012）。

接著介紹幾本俗諺語、「孽話」（giát-khiat-uē）的有聲書：台灣基督長老教會總會教育委員會在2002、2003年發行《母語教材（I）·節氣篇——講台語·唸歌詩》及《母語教材（II）·歇後語篇——講台語·唸歌詩》（台北市：使徒出版社），作者是邱瑞寅，插圖是王新添，文字有台語漢字及台語白話字對照，每本書都有朗讀CD。2004年陳士彰的《新註解台灣歇後語》出版（台南市：人光出版社），每篇都以台語散文的型式來解說台語「孽話」（giát-khiat-uē），並附有台語朗讀CD。2007年蔣為文的《台灣元氣寶典——Uì台語俗諺看台灣歷史》（台南市：成功大學台語研究室）出版，將台灣俗語與台灣歷史結合，寫成16篇台語散文，附有台語朗讀mp3 CD。盧繼寶編著、蔡宗禮注解的《台諺解說》一到三輯，在2011、2013、2015年由開朗雜誌出版，每本書都有2片朗讀CD，以故事、社會案例抑是講事理等方式，來解說諺語的意義，不只能加強讀者對台語諺語的理解，也傳承台灣的人情義理及生活智慧。

接著介紹台語民間故事有聲書的出版：康啟明編註、王周文錄音的《台灣囡仔古（上）》，1995年由屏東市的安可出版社出版，以台語漢字書寫，附有朗讀錄音帶。台北的寶島新聲廣播電台在2007年出版的《給孩子們的台灣民間故事》，有1本冊及2片台語講古CD，用台語漢羅文書寫。盧繼寶編著、陳奇男註釋的《台語故事集》，2010年由開朗雜誌出版，書以台文書寫，附有2片朗讀CD。盧千惠、許世楷合著的《阿媽阿公講予囡仔聽的台灣故事》，2013年由玉山社出版，有書及4片CD，故事書以台語文書寫，收錄具台灣特色的童話故事。

三、台文館《台灣民間文學有聲書》經典套書

2014年12月，國立台灣文學館委由遠景出版事業有限公司執行製作的《台灣民間文學有聲書》套書出版，共有5本台語民間文學專書及台語有聲CD或DVD，策畫兼總編輯為周定邦，專案總監為台文作家陳明仁，顧問為林裕凱、丁鳳珍，分冊採集撰稿負責人及書名為：邱文錫《島嶼敘事：台灣唸歌(1)》（彈唱CD）、吳國禎《島嶼敘事：台灣唸歌(2)》（彈唱CD）、林金城《台灣風雅：台灣褒歌》（演唱CD）、吳仁瑟及王昭華《半島月琴ê心聲：恆春民謠》（演唱CD）、施俊州《台灣英雄傳：決戰礁吧嘍》（王藝明掌中劇團演出DVD）。

這套書的文字特色為尊重採錄的藝人之原聲原語，採取逐字稿，並以台語漢羅文及台語白話文雙種文字對照呈現，並有文字註解，龐大的文字校對由林裕凱、林美雪、穆伊莉、林麗姿、曹芬敏、江澄樹等人負責，並由周定邦做最後總校稿及註解補充。這套書是空前的創舉，為台語民間文學有聲書的採集、文字編輯、有聲出版，建立一套嚴謹且優良的SOP流程。國立台灣文學館翁誌聰館長及遠景出版事業有限公司的葉麗晴發行人及工作團隊的辛勤奉獻，讓這套書成為台灣文學史上的經典。☒

〔延伸閱讀〕

丁鳳珍（2014），〈倚近祖先的胸坎，聽見台灣的心跳——台灣民間文學導讀〉，《台灣民間文學有聲書：島嶼敘事——台灣唸歌(1)》，台南市：國立台灣文學館，pp.14-26。

丁鳳珍（2013），〈台語文學的傳統kap現代〉（一）（二）（三），《海翁台語文學雜誌月刊》，第137-139期。